

## ARBEITSVERTRAG

Nr.185/30.04.2018

Heute, den 30.04.2018, in der Stadt Ruse, auf Grund Art.70 Abs.1 Nr.1 des Arbeitsgesetzbuches wurde der vorliegende Arbeitsvertrag zwischen dem Unternehmen:

**Cleaning Company GMBH**, Sitz und Verwaltungsanschrift: **Ruse, 10 Evstati Vinarov Str., Bulstat 203436550**, vertreten durch **Sevgin Ahmed Ali**, in ihrer Eigenschaft als **Geschäftsführer**, Personenkennzahl: **6609305045**, weiter ARBEITGEBER genannt,  
und

**Ivan Todorov Zhelev, Personenkennzahl: 6208255768,**

weiter ARBEITNEHMER genannt,  
Wohnsitz: **Sliven, KV Bulgarska 8, Stock 5, Tür 13**,  
mit Ausbildung: Fachrichtung: andere Fachrichtung:  
Gesamtarbeitspraxis: **30 Jahre, 03 Monate, 00 Tage**,  
(nicht) pensioniert,  
über folgendes abgeschlossen:

1. Gerechnet ab **01.05.2018** beauftragt das Unternehmen und der Arbeitnehmer akzeptiert, bei **Cleaning Company GMBH** beschäftigt zu sein  
**Als HYGIENIKER**
  2. Dienststellung: **HYGIENIKER**, Code der Nationalen Klassifikation der Berufe und Dienststellungen: **91120004**, Personalklassifikation: **niedrig qualifizierte Arbeiter**  
Die Arbeitspflichten und der Arbeitsart sind in der Dienstbeschreibung, die dem Arbeitnehmer ausgehändigt wurde, zum Ausdruck gebracht.
  3. Art des Arbeitsvertrags: **Probezeit**
  4. Volle Arbeitszeit
  5. Folgende Vergütungen:
    - Tagesgrundlohn: **8.68 € pro Stunde** (16,98 Lev pro Stunde)
    - Zusätzliche Vergütungen:
  6. Periodizität der Zahlung der Vergütungen:  
**bis zum 25-ten Tag des nächstfolgenden Monats**
  7. Bezahlter Jahresurlaub 2018: **20.00 Tage**
  8. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, am **01.05.2018** oder innerhalb von sieben Tagen nach der Einhändigung eines Exemplars dieses beidseitig unterzeichneten Vertrags und der durch die Territorialdirektion der Nationalen Einkommensagentur bescheinigten Mitteilung die Dienststelle anzutreten.
  9. Die Kündigungsfrist ist **30 Tage** für beide Parteien.
  10. Die Vergütung wird gemäß der Inflation aktualisiert.
- Für die durch den vorliegenden Vertrag nicht geregelten Bedingungen finden die Bestimmungen des Arbeitsgesetzbuches, die Normativausführungsakten dazu, der Kollektivarbeitsvertrag, die Dienstvorschrift des Unternehmens, die Dienstbeschreibung und die Arbeitslohndienstnormalien Anwendung.
11. der Mitarbeiter ist verpflichtet:
    - zum Schutz der gewerblichen und beruflichen Geheimhaltung im Sinne der Regeln des arbeitsrechtlichen Innenauftrags zu ihm in und anlässlich seiner Arbeit im Unternehmen und in

der Stellenbeschreibung, bei Verstoß gegen die Regeln des Arbeitgebers wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.022,58 verordnet. Die Strafe ist für eine Periode während der Laufzeit des Vertrages fällig und bis zu fünf Jahre nach deren Beendigung;

-bezahlen mit einer Rate von..... EUR, bzw. alle Kosten-Reisekosten, Verpflegung sowie Unterkunft entstehen durch den Arbeitgeber an die Arbeitnehmer für seinen Beitrag und in den Zustand der Richtlinie von der Arbeit bleiben. Strafe soll im Falle, dass der Arbeitnehmer innerhalb eines Monats nach Abschluss des Vertrages rechtswidrig den Arbeitsplatz verlässt.

12. Sonstige Bedingungen: die Laufzeit des Vertrages ist bilateral vereinbart zugunsten des Arbeitgebers für sechs Monate.

Bei ungeklärten Bedingungen in diesem Vertrag gelten die Bestimmungen des Arbeitsgesetzes, die normativen Akte für die Umsetzung, den Tarifvertrag, die Regeln der arbeitsrechtliche Innenauftrag in Unternehmen, Stellenbeschreibung und interne Regeln für die Abrechnung.

Unterzeichnet durch:

Arbeitnehmer:

Arbeitgeber:

|  |
|--|
| <b>CLEANING COMPANY LTD</b><br>7000 Ruse, Bulgaria<br>10 Evstat Vinarov Str.<br>office1_cleaning@yahoo.com |
|--|

## ZUSATZVEREINBARUNG

Arbeitsvertrag № 185/01.05.2018

Heute, am 01.05.2018 laut den Grundlagen vom **Absatz. 121, Ziff. 1, Artikel 1 des Arbeitsgesetzes**, das Unternehmen:  
**CLEANING COMPANY GmbH**, mit Sitz und Anschrift des Management: **Ruse, RUSE, E. Vinarov 10,**  
UID:BG 203436550, vertreten durch **SEVGIN AHMED ALI**, in seiner Eigenschaft als **Geschäftsführer**, mit UCC (PINF):  
**6609305045**, auch bekannt als Arbeitgeber  
und  
**Ivan Todorov Zhelev**, UCC: **6208255768**,

genannt den Arbeitnehmer,  
Hauptwohnsitz: **Sliven, KV Bulgarska 8, Stock 5, Tür 13,**  
**im Einklang mit den allgemeinen Geschäftsbedingungen für die Buchung und die Entsendung von Mitarbeitern**  
**im Sinne vom Absatz. 121**  
**folgenden Änderungen des Arbeitsvertrages vereinbart haben:**

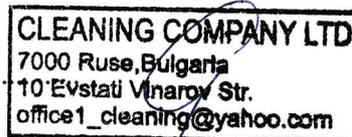
1. Ort an der zu ausführenden Tätigkeit:  
B: **CLEANING COMPANY GmbH**,  
B: **Reinigungskraft/Hygienist**  
EKATTE Standort: 00000
2. Position von **HYGIENIKER** mit Code NKPD: **91120004**, in der  
**Kategorie niedrig qualifizierte Arbeiter**
3. für Vollzeit :
4. für die folgenden Gebühren:  
- Teilzeit-Grundgehalt: **€ 8,68 pro Stunde**  
- Betrag für Reisen an Kalendertagen: **€ 35,00**
5. Arbeitsort: **Österreich**
6. Datum Arbeitsbeginn: \_\_\_\_\_ das Enddatum der Tätigkeit:  
Verlängerung: \_\_\_\_\_ Tage
7. die Transportkosten trägt die Firma **Cleaning Company GmbH**
8. die Tage der Reise, an Wochenenden und Feiertagen werden in der Arbeitszeit miteinberechnet.
9. die Basis gezahlter Urlaube bis **2018- 20 Tage...**

Dieser Zusatzvereinbarung wird in zwei identische Kopien, eine für jede Partei erstellt und ist ein integraler Bestandteil des Arbeitsvertrags **Nummer 185/30.04.2018**

Unterschriften:

Arbeitnehmer:.....

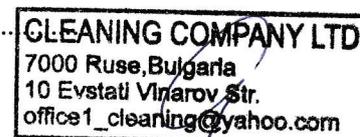
Arbeitgeber:.....



Dieser Zusatzvereinbarung und eine zertifizierte Benachrichtigung von TD der NAP werden vergeben an

Arbeitnehmer:.....

Arbeitgeber:.....



# Cleaning Company GmbH, UID: BG203436550

## Tätigkeitsbeschreibung

für

**Verpflichtung: Reinigungskraft / Hygiene, NKPD 2011: 91120004**

### I. in der Struktur

**1. Struktureinheit: Reinigungskraft / Hygiene**

### II. Tätigkeitsbeschreibung

**1. Grundlegende Tätigkeiten und Funktionen:** Aufrechterhaltung der Hygiene in den dafür vorgesehenen Räumen und Bereichen;

**2. Der Kern arbeitsrechtlichen Verpflichtungen:**

- Unterstützt das Vorhandensein von hygienischen Materialien in den Wirtschaftsräumen;
- Verpacken und Entwässern von relevanten Räumlichkeiten;
- Reinigen von Räumlichkeiten, die angegeben sind;
- Führen von anderen besonderen Aufgaben im Zusammenhang mit der Tätigkeit.

**3. Hauptaufgaben:**

- Verantwortlich für alle Ausrüstungen und anvertrauten Objekten.
- Trägt die Verantwortung Schäden oder Mängel an Geräten zu verhindern von den zu reinigenden Objekten oder Gegenständen.

### III. Organisatorischen Richtlinien und Interaktionen

**1. Organisatorische Verpflichtung der Position:** die Position der Leiter des Referats "Hygieniker" direkt untergeordnet ist.

**2. Interaktion mit anderen Richtlinien und Beiträge:** keine.

**3. Interaktion mit den Strukturen außerhalb des Betriebs:** keine.

**IV. Arbeitsbedingungen und Arbeitsumfeld:** nach den Regeln der arbeitsrechtliche Innenauftrag gegründet.

**V. Entlohnung:** gemäß der Geschäftsordnung für die Abrechnung und laut den individuellen Arbeitsvertrag festgelegt.

### VI. Arbeitsnormen für die Tätigkeit

**1. Besondere Anforderungen an Kompetenz:** Tätigkeiten mit Reinigungs- und Waschmittel.

### VI. Anforderungen für die Verpflichtung

**1. Bildung:** Hauptschulabschlussbildung oder Ausbildung mit abgeschlossenen Lehrberuf.

**2. Erfahrung:** nicht erforderlich.

**3. Besondere Kenntnisse und Fähigkeiten:** arbeiten mit Reinigung, Technik und Chemie.

**4. Persönliche Voraussetzungen:** Loyalität; Verantwortung; Erledigung der Aufgaben.

Datum:.....

genehmigt von:.....



**Ich erkläre bereit mich ausdrücklich mit den in diesen Vertrag aufgestellten Tätigkeiten und der Charaktere des Arbeitgebers.**

Ivan Todorov Zhelev

Datum:.....

Unterschrift:.....

Übersetzung aus dem Bulgarischen

NATIONALE EINKOMMENSAGENTUR  
Ust. ID-Nr. 131063188

**Mitteilung gem. § 62, Abs. 5 vom Arbeitsgesetzbuch**

**Ausgangs-Nr. 18388183017117/30.04.2018**

**10:07:30**

**AUSKUNFT**

**Über angenommene und abgelehnte Mitteilungen gem. § 62, Abs. 5 vom  
Arbeitsgesetzbuch mit Eingangs-Nr. 18388183017117/30.04.2018**

**Von**

|             |   |
|-------------|---|
| Arbeitgeber | Cleaning Company GmbH   |
| Ust. ID-Nr. | 203436550   |
| Anschrift   | RUSE, Gemeinde RUSE, Bezirk RUSE, Evstati Vinarovstr.10 /2/72 |

**Die vorliegende Information gilt für:**

|   |                  |
|---|------------------|
| Insgesamt eingereichte Mitteilungen gem. § 62, Abs. 5 vom Arbeitsgesetzbuch | 1                |
| 1. Anzahl der Mitteilungen (Niederschriften) – ordentliche                  | 1                |
| 2. Anzahl der Mitteilungen (Niederschriften) – korrigierte                  | 0                |
| 3. Anzahl der Mitteilungen (Niederschriften) – gelöschte                    | 0                |
| 4. Anzahl der falschen Mitteilungen:  | 0                |
| 5. Anzahl der bestätigten Mitteilungen, Anlage Nr. 5:                       | 0 für 0 Personen |
| 6. Anzahl der falschen Mitteilungen, Anlage Nr. 5:                          | 0 für 0 Personen |

**Anzahl der bestätigten Mitteilungen gem. § 62, Abs. 5 vom Arbeitsgesetzbuch: 1**

**Bestätigte Mitteilungen über die nach dem 01.01.2003 geschlossenen Verträge:**

|                  |                       |                                  |
|------------------|-----------------------|----------------------------------|
| PKZ: 6208255768- | Ivan Todorov Zhelev - | HYGIENIKER (ordentliche Angaben) |
|------------------|-----------------------|----------------------------------|

**Abgelehnte Mitteilungen gem. § 62, Abs. 5: 0**

**Abgelehnte Mitteilungen gem. Anlage Nr. 5: 0 für 0 Personen**

*Ich, der Unterschriebene Ivan Todorov Zhelev, bestätige hiermit die Richtigkeit der von mir aus dem Bulgarischen ins Deutsche ausgeführten Übersetzung der vorliegenden Auskunft. Die Übersetzung beinhaltet eine Seite.*